

Mūsu Rakstniecības mīļotājam
un cienītājam J. Rapa kungam
atzinībā pasniegt Misiņš
25. I. 1927.

Die
auf ein starkes Ungewitter erfolgte
Stille:

aus
des seel. Herrn Brodes
irdischem Vergnügen in Gott,
ins Lettische übersetzt

von
Gotthard Friedrich Stender,
Pastor zu Jeymen in Litthauen.

Rahms laiks pēc pērkona briesmas.

Königsberg,
gedruckt bey Johann Heinrich Hartung, 1753.





o nefenn appuffotu pasauli
Bij faule jaw eeksch diwidefmits beenahm
Jttin ka smeedama apspihdej fi,
To skattihst lustes bij libds schim itweenam.

Zahs faules spohschums jauki puschfoja
Zohs meschus, kalnus, leijas, zeemus, laukus,
Wiff sahze twihst no winna siltuma;
Jaw ne pasinnam leetutiaus jaukus.

Libds paschas deenas widdus' stundina
No nejaufschi kahds debbestinsch mas zekahs,
Un ka kahds maifs isplehtahs auguma
Un spohschu gaisu apsegt augschup wekkahs.

Wiff uhdens paleet melns bes faulites,
Ea gaisina nobahl behgdama, ka dsihsta.
Ka migla twaifi kahp us augfchenes
Un silla debbes tohp ka ehnas tihta.

Jaw wiffi putni steidsehs ligsdinas,
Eit besdelliga ween itt semmu schahwahs.
Neds lappina no bailehm kustejahs,
Neds wehjinsch puhfch. Bet walditees wehl kahwahs.

Wiff pasaul' stahweja ismiffusi
No gaidischanas, us to, kas buhs nahkams,*
Kamehr us weenreis weefuls breefmigi
Scho wiffu gaisu fajauz schnahedams krahedams.

Zas wiffur apfahet ruhedams grohsijahs,
Ar puttekleem apnemdams wiffas mallas.
Ka juhreas wiffni meschi lohziyahs
Un winna kuplums schuro, turp, jauzahs, dallahs.

Starp sarreem auka aplam kaufdama
Tur plohfidamees ohsolus pahrspehja,
Ir tschuffurus, ir saknes krattja
Un lappu pulks, ka nobrahsts wiffur strehja.

Sche plihst un luhst un kriht weens kuplais sars,
Tur wezzais ohsols kustahs, bratsche, schekkahs.
Neds zit drihs gahschahs winna stipprais fwaras,
Kad tam jo stippra breefma pretti zekahs.

Dauds kohfi tappa rauti, apgahsti
Un kahrtu kahrtam, schuro, turp areesti, mesti.
Jtt ka ar spahrneem strehja debbeschi
No wehja plohsiti un ahtri nesti.

Ar puttahm juhreas wiffni liddina,
Ka kalni zehluschees, drihs atkal gahschahs,
Ee kahpj, te kriht, te atkal kahpj un ta,
Ar weenu ween zits zittam wirfu bahschahs

Un pulks kraujahs krasu uswarreht.
To redsoht matti stahw un wiffi prahti
Apnemti reibst un suhd un ne warr speht,
Bet stahw no schaufschalahm itt ka norahsti.

* Bis hieher ist alles X vermieden.

Jaw wiffi wehji apfahrt zeltees fahf,
Tas pluddens rihta · wehjam pretti turrahs
Un seemels fwiljodams arr pretti nahf
Un ar to deenas · widdus · wehja durrahs.

No schahdahn leelahm wehju kaufchanahm
To zetu muhru stipprumi fagrua
Zaur fo tas lauks itt ka no yellarwahm
Ar afmineem un gruscheem apbehrts flua.

Bet nulle wehl, jo trohksnis breefmigi
Ar baitehm wehtras · gaisa wirsu stahjahs.
Tas ruhj un duzzina jo stippraki
Wiff riht un trihz no ta, kas gaisa frahjahs.

Tas pehrfons sperr un sperdams ilgi ruhj,
Ar sibbineem un kruffu, leetu jaukdams,
Wiff debbes plihst ar uggunim un duhz
Un seemels starpa greesch, par leeku kaukdams.

Tad leetus ka ar spanneem gahsch un pluhst
Pahr fakaltufcheem laukeem straumes skreedams.
Ar pluddeem wiff itt ahtri apnemts fluhst,
Un lohpinisch wiffur peld, passahrnes eedams.

Ne deenu wairaf passht warreja
Wiff apfahrt wiffur sprahgst un schauj un daufa.
Wiff' pasaul' trihz un kalni nodrebb ta
Ka kauli, kad tohs drudsis fresch un lausa.

Ta lohys, ka zilweks faktos aptupwahs
Kad wehtra atplefch sawus wahrtus gaisa,
Un ka no rihles leesmas breefmigas
Iswemj un tahs pa debbesim iskaisa.

Ka breefmig' spohschi spihd schee uggunt,
Scho wiffu pasaul' avriht draudedami!
Bet kad schee ahtri debbes vlihfumi
Drihs fagahschahs un suhd un neredsamj.

Tad tuhda! tumfchums friht us aztinahm
Un baid no jauna isbaitotu prahtu.
Wehl pehrfons schahwe stipprahm spehrfchanahm
Ar weenu ween, wehl grausdams ittin flahtu.

Wehl sibbens spihdeja eeksch tumfibas
Wehl lohgi trihz, wehl drebbeja tahs kahjahs.*
Bet newilltoht wiff negants nomittahs
Tee twaifi suhd un pamasam nostahjahs.

Tee debbeschi ais · eet, wiff paleel fluff'
Ta jauka faulite jaw apspihd spohschi
Tahs gan apflazzinatus lauzinus
Un argaisimo scho wiffu pasaul' kohschi.

Un wiff no jauna jauki appuschlo
Jauns skaisums aplahj wiffas mallu mallas
Luhf, meschi, plawas, sahes swigulo
Un wukkites ap zelmineem jo sakkas.

* Hier horet das R wieder auf bis zu Ende.

No jauna smattu dohd jo faldati.
Jarw bittes iseet mefleht meddutin
Tapatt pamafam isleen lautini
Itweens jarw pamett farwu isstabinu.

Bet wehl pee gattwahm paleek stahwofchi
Un bailigi apstattahs wiffas weetās
Un kad tee mannijufchi vehdigi,
Ka jumti weffeli un ehkas zeetas,

Ka jauni fehjumi eesehluſchees,
Ka skahdes narw, ka bailes baidijufchas;
Tad wiff no jauna eefahf lustetees
Un wiffas mallās kustahs, ka tahs muschas.

Zits gannōs dsenn, zits aiseet lauzinā,
Zits plawā feenu fataif un to faleek.
Tee kweefchi ko tas leetus lausija
No jauna zekahs, seeb un stahwu paleek.

Kā debbesch' labbibina lihgojahs,
Kad wehisch to schuhpo pee teem pakalnineem.
Tahs leetus lahfitēs bij skattamas
Kā glahsu sikhites us ahbolineem.

Tee schigli lohpi eet lihds zekineem
Un daschas sahles pluhfdami pee ehdahs,
Schē uppe teft va gluscheem akmineem
Un tēpatt appafsch lasdahm gans apsehдахs.

Un skattahs us to ehnu uhdeni
No kupleem kohkeem, kas us winnu puffu:
Wisch duhde, garwile, itt lustigi
Un kad tam patihf, atkal paleek kluffu.

Tad klausahs wisch tohs skannus putninus
Kas jauki dseed us winnas turwas fallas
Tē swilpjo wisch, tē paleek atkal kluff
Un tā ween willina tahs lafstigallas.

Was fakfoht, pasaul' bij atjaunota
Jo gais un meschi, kalni, plawas, lauki
Itt kā no jauna atkal dsihwoja
Un spihdeja pa mallu mallahm jauki.

☆ ☆ ☆

Jahn's kas us Deewu allasch dohmaja
Un Deewa darbus preezigs fluddinaja
Kā winna firds papreefsch bij bailiga
Tā wisch nu lihgsmodamees nodseedaja:

Runas Deews taws breefmigs pehrkons rahda gan,
Scho tawu stippru Deewa rohku atsiht;
Tapat ir faules spohschums mahza mann,
Scho tawu faldu mihlestribu pasiht.

